



Épisode 8

Traduit par B  a

(Précédemment dans Hand aufs Herz)

[Pestalozzi, Bureau de Krawczyk]

Ben: C  tait moi.

Mme Krawczyk: Quoi ?

Ben: La fête ! C  tait mon idée. J'ai entraîné les autres, j'ai for  c   la serrure de la piscine et je suis responsable des dégâts.

Mme Krawczyk: Vous êtes suspendu jusqu'à nouvel ordre !

Bea: Je pense que vous avez un problème. Un problème d'alcool.

Mme Krawczyk sort une de ses bouteilles (cachées) de vodka de son armoire.

[Pestalozzi, cour]

Ben: Ce qu'il y a entre nous est bien plus qu'un vulgaire coup d'un soir. Du moins, ça l'est pour moi. Je t'aime.

[Intro]

[Pestalozzi, cour]

Ben: Tu ressens la même chose !

Bea: Non ! Tu ne me connais pas du tout !

Ben: Vraiment ?

Bea: Ben ! Nous avons passé une nuit ensemble. On s'est vus à l'  cole quelque fois. C'est tout ! Et il n'y aura rien de plus que ça. Que tu sois mon élève ou pas.

Ben: Tu peux te mentir à toi-même mais je ne le ferai pas !

Ben s'en va et Michael arrive....

Michael: Vous parliez de son renvoi de l'  cole ?

Bea: Oh, oui. Il voulait me faire part de son point de vue.

Michael: Ah. Et ?

Bea: Quoi ?

Michael: Quel est son point de vue ?

Bea: Oh, oui. Il semble accepter la chose.

Michael: Ok. Que pensez-vous de parler ensemble de la façon dont nous allons procéder à la réunion ? Vous avez déjà din   ?

Bea: Ma belle-s  ur est en train de cuisiner pour moi et j'ai une tonne de copies à corriger.

Michael: Je comprends. Mauvais timing.

Bea: Je suis désolée.



Michael: Peut-être une autre fois ?

Bea: Peut-être.

[Pestalozzi – Bureau de Götting]

Alexandra: Toute cette histoire était déjà réglée. La petite Beschenko supportait les conséquences et Bergmann restait hors de tout ça. Au lieu de ça, il court chez Madame Krawczyk et se crucifie lui-même. Pouvez vous m'expliquer cela ?

Götting: Oui, pas de chance !

Alexandra: Pas de chance ? Savez-vous ce que cela veut dire si Ben Bergmann est renvoyé de l'école ?

Götting: Oui, bien sur. Si nous perdons Ben, nous perdrons aussi son père.

Alexandra: Ce que nous perdons, surtout, ce sont les fonds pour la construction d'un nouveau terrain de beach volleyball, le camp d'entraînement à Majorque (*Mallorca, en castillan et en catalan, est la plus grande île des Baléares*) et en fin de compte, nous allons surement perdre notre réputation au profit de ce stupide club de Chant et Danse.

Götting: Je n'irais pas si loin.

Alexandra: Bien ! Et comment allez-vous éviter cela ? Vous n'avez même pas réussi à dégager la poivrot.

Götting: Faites moi confiance. Ben n'aura qu'un avertissement et un rappel à l'ordre. Et vous aurez votre terrain de beach volleyball. Et je...je vous aurai.

Il l'embrasse.

[Villa Bergmann]

Stefan: Madame Beschenko ! Avez-vous oublié quelque chose ?

Karin: Désolée de vous déranger si tard, mais c'est au sujet du prêt que votre banque m'a accordé.

Stefan: Quelque chose ne va pas ?

Karin: Non, non, tout va bien. Merci de m'avoir aidée si rapidement. Mais, comme je n'en ai plus besoin, je voudrais le solder immédiatement. Maintenant que votre fils a assumé l'entière responsabilité des dégâts, l'école m'a rendu l'argent.

Stefan: Attendez ! Pourquoi mon fils assume t-il la responsabilité des dégâts ?

Karin: Il a été tellement honnête en avouant être le responsable.

Ben monte les escaliers.

Karin: Bonsoir Ben. (*il pourrait répondre quand même... goujat !*) Dois-je transférer l'argent ? Comment voulez-vous que je rembourse le crédit ?

Stefan: Le mieux serait de prendre rendez-vous avec la banque, et je ferai en sorte que le crédit soit annulé. Merci.

Karin: Merci. Bonne nuit.

[Chez les Vogel]

Bea corrige des copies. (ce n'était donc pas un mensonge...)

Bea: x²...



Sur une des copies, un élève a dessiné un cœur sur un graphique de géométrie (comment ça s'appelle déjà ce machin, les deux droites (horizontale et verticale) qui se croisent à un point ?), avec la légende suivante "Les fonctions rationnelles sont surestimées" (je n'ai aucune idée de ce que peuvent être les fonctions rationnelles...)

Bea vérifie à qui appartient cette copie... et c'est celle de Ben (surprenant, non ?)

[Flashback]

Bea revoit leur nuit (qui ne voulait rien dire, même si elle y pense souvent...). Les images de sexe sont entrecoupées par celles de leur dernière conversation qu'on entend en voix off.

Ben: Il y a quelque chose de spécial entre nous. Je sais que tu le sais aussi.

Bea: Ce sont des idioties, Ben ! Nous avons passé une nuit ensemble. On s'est vus à l'école quelque fois.

Ben: Ce qu'il y a entre nous est bien plus qu'un vulgaire coup d'un soir.

Bea: C'est tout !

Ben: Du moins, ça l'est pour moi.

Bea: Et il n'y aura rien de plus que ça. Que tu sois mon élève ou pas !

Ben: Je t'aime !

[Fin du Flashback]

[Villa Bergmann]

Ben regarde la télé en mangeant du yaourt (du yaourt ???? sans raisin ??? ahhh, il est grand temps que Jenny arrive dans cette maison...)

Stefan: Est-ce que tu as perdu la tête ? Est-ce que tu peux me dire à quoi rime tout ça ?

Ben ne répond pas. Stefan (très agacé) éteint la télé.

Ben: Tu peux répéter la question ?

Stefan: Est-ce que tu as conscience que tu peux te faire renvoyer de l'école à cause de ça ?

Ben: Oui. Question suivante !

Stefan: Ok. J'appelle Götting demain et je règle ce problème.

Ben: D'accord. Mais il y a quelque chose que je ne comprends pas : tu me demandes toujours de prendre mes responsabilités et d'assumer les conséquences de mes actes. Et maintenant que je le fais, tu continues à passer après moi.

Stefan: C'est complètement différent. De plus, tout était réglé.

Ben: Parce que tu as accordé un prêt à la mère de Luzi. Tu aurais pu lui donner l'argent. C'est notre femme de ménage. Tu sais exactement combien elle gagne.

Stefan: Oh s'il te plait, ne me sers pas un discours sur la « justice sociale ». Et si tu n'avais pas déconné, tout cela n'aurait pas été nécessaire. Mais je ne vais te dire qu'une seule chose : rira bien qui rira le dernier, tu verras, mon ami !

Ben: Et bien, je suis curieux de voir ça ! Tu as déjà encaissé l'argent du chèque. Je peux aussi oublier le magasin de surf. Quoi d'autre maintenant ? Peut-être le cabriolet ? Tu vas bloquer mon compte ? Ou tu vas mettre dehors ! Oui, mets-moi dehors !

Stefan: Tu penses que tu n'as pas besoin de tout ça. C'est ça ? J'aimerais voir ça ! Toi, sans tout ces privilèges ! Tu finiras tes études secondaires. Je l'ai promis à ta mère.



[Chez les Vogel]

Miriam: Il est tombé amoureux de toi ?

Bea: Enfin, c'est ce qu'il dit !

Miriam: Et maintenant ?

Bea: Pas de « et maintenant ? »

Miriam: Et bien, si il est renvoyé de l'école, il n'est plus ton élève ! *(ah ben non alors, laissez moi ces 1000 flashbacks...)*

Bea: Il est toujours beaucoup plus jeune que moi ! Miri, nous avons passé une nuit ensemble, nous avons parlé quelque fois... tu ne peux pas parler d'amour ! C'est une excentricité de sa part !

Miriam: Mais si tu ne ressens rien pour lui, pourquoi es-tu si énervée qu'il ressente quelque chose pour toi ?

Bea: Parce que c'est devenu une obsession chez lui !

Miriam: Et ce ne serait pas possible que tu ais un coup de cœur pour lui et que tu ais peur d'être blessée ?

Piet: Elle a peur de quoi ?

Miriam: De rien !

Bea: Je sors dîner avec un collègue.

Piet: Pourquoi as-tu toujours des relations aussi compliquées ? Tu sais, un collègue, c'est la recette immanquable du désastre.

Miriam: Et bien, je ne trouve pas ça si mal, un collègue ?

Piet: Et bien, elle n'a jamais eu de talent pour les hommes. *(Piet est gay ???)*

[Chulos]

Ben: Bonjour ?

Sebastian sort de sa réserve et s'approche du bar.

Sebastian: Bonjour, nous n'avons pas encore ouvert.

Ben: Je sais. Je voulais juste vous demander si vous avez un poste pour moi ?

Sebastian: Du travail ?

Ben: Oui, derrière le bar ou je peux servir les tables, peu importe.

Sebastian: Tu vas encore à l'école, non ? Pestalozzi, c'est ça ?

Ben: Non, plus maintenant ! J'ai abandonné !

Sebastian: Abandonné ? Mon frère est professeur là-bas. Voudrais-tu que je lui en parle ?

Ben: Ils m'ont mis dehors ! J'ai organisé une petite fête à la piscine. Pas de quoi en faire tout un plat, mais, cet après-midi, il y a une réunion pour confirmer mon renvoi...

Sebastian: Au lieu d'avoir ton diplôme, tu préfères servir à boire à tes amis et nettoyer les tables. Ça a l'air d'être une bonne alternative.

Ben: Vous avez un poste pour moi, oui ou non ? *(Ce n'est pas vraiment idéal comme attitude et comme répliques lors d'un entretien d'embauche Ben...)*

[Saal 1]

Stefan: Merci. Vous devez pouvoir imaginer que je n'ai pas inscrit mon fils dans votre école pour qu'il soit renvoyé au bout d'une semaine.

Götting: Pour être honnête, je suis assez surpris qu'il ait reconnu ses actes.



Stefan: Je voudrais que Ben reste dans cette école et obtienne son diplôme de fin d'études secondaires.

Götting: Croyez-moi, ce n'est assurément pas mon intérêt de perdre un élève comme Ben.

Stefan: Nous savons tous les deux quel genre d'élève est Ben. De quoi avez-vous besoin pour éviter ce renvoi ?

Götting: Malheureusement, ce n'est pas ma seule décision, la réunion des professeurs va voter et statuer à ce sujet...

Stefan: Combien ?

Götting: Vous savez, nous avons une équipe de volleyball très déterminée, mais les conditions d'entraînement ne sont pas optimales. En résumé, il va y avoir un camp d'entraînement à Majorque (*Mallorca*) avec le coach de l'équipe des États-Unis. Si nous pouvions encore gagner le championnat cette année, ce serait...

Stefan: Bien. Faites en sorte que Ben reste dans votre école !

[Pestalozzi, Bureau de Krawczyk]

La serrure de l'armoire (à vodka) est cassée et un gardien essaye de la bricoler pour qu'on puisse quand même ouvrir ladite armoire.

Gardien : Comment avez-vous fait ça ?

Mme Krawczyk: Pouvez-vous ouvrir la serrure, oui ou non ?

Gardien: Oui. Très bien...

Il réussit à enlever la serrure et s'apprête à ouvrir la porte, mais Krawczyk s'interpose pour l'en empêcher.

Mme Krawczyk: Merci, ce sera tout.

Gardien: Ok, on remplacera la serrure plus tard.

Mme Krawczyk: Bea, vous pouvez venir un instant s'il vous plaît ?

Bea entre dans le bureau.

Mme Krawczyk: C'est à propos de Ben Bergmann. Je voterai pour son renvoi de l'école cet après-midi.

Bea: Vous ? Pourquoi ?

Mme Krawczyk: Je pensais que ce serait une bonne solution pour vous aussi.

Bea: Qu'est-ce qui vous fait croire ça ?

Mme Krawczyk: Vous avez oublié ? Vous m'avez dit que vous avez eu une liaison avec Ben Bergmann ?

Bea: Ce n'était pas une liaison. C'était une nuit.

Mme Krawczyk: Bea, un instant.

Bea: Je suis désolée; j'aurais dû vous en parler plus tôt.

Mme Krawczyk: Dieu ! Bea, oubliez vos bonnes intentions et pensez à ce qui serait le mieux pour vous ! Et pour moi ! Hier, vous m'avez dit avec ferveur que vous me soutiendriez.

Bea: Oui, mais si vous renvoyez Ben Bergmann...

Mme Krawczyk: C'est assez simple ! Il est connu comme étant un élève à problèmes, et je ne peux pas affronter un tel élève tant que Götting essaye de me démettre de mon poste aussi durement ! Cela nous aidera réellement toutes les deux.



Bea: C'est tout ?

[Pestalozzi, auditorium]

Luzi est en train de chanter "Kiss from a Rose" seule dans l'auditorium. Bea entre et s'assoit sur les marches de la scène pour l'écouter.

Bea: C'était très beau.

Luzi: Oui, bien sur.

Bea: Et, où sont les autres ?

Luzi: Ils ont une réputation à perdre.

Bea: Pourquoi ? Mais tu es là !

Luzi: Moi, je n'ai rien à perdre. Vous avez déjà entendu parler de « pyramide écologique » ? Tout en haut, il y a les gros poissons prédateurs. C'est Caro et sa bande. Et tout en bas, il y a le plancton. Et, c'est moi ! *(elle parle de la chaîne alimentaire aquatique, bien entendu)* Si vous ne voulez pas être mangé, il vaut mieux ne pas trop trainer dans le coin !

Bea: Ok, ça suffit ! Si tu penses que tu n'as rien à perdre, tu te trompes ! Énormément en fait ! Tu as une voix unique, tu as du talent et tu as ça *(elle lui montre le piano et la scène)*. Pourquoi crois-tu que les gens comme Caro font un enfer de la vie des autres ? Hum ? Parce qu'ils ont peur ! Parce qu'ils pensent que ces quelques années à l'école sont peut-être leur seule chance de devenir quelqu'un ! Ils ne se voient qu'au travers du regard des autres, pas tels qu'ils sont vraiment ! Ils sont peut-être les poissons prédateurs en ce moment, mais ils ne le resteront que si les planctons continuent à se laisser manger. *(Ahh les petits poèmes de Bea, ça commençait à me manquer...)*

Luzi: Le plancton ne réfléchit pas.

Bea: Mais, toi tu peux, n'est-ce pas ?

Luzi: Peut-être pourriez-vous tenir ce discours aux autres ?

Bea: Je suis certaine que tu peux le faire tout aussi bien que moi !

[Pestalozzi]

Sophie: Tu peux me prêter dix euros pour le kiosque ?

Caro: Hé ! Tu vois ce sac ? Ce n'était pas gratuit ! Je n'ai plus d'argent ! *(à Lucy)* Tu peux sûrement nous prêter un peu d'argent ?

Luzi: Pourquoi le devrais-je ?

Caro: Hé, comme Ben paye ta facture, tu dois être pleine de fric.

Luzi: Ben ne paye pas pour moi. Il assume juste sa responsabilité, contrairement aux autres.

Sophie: Assez crétin.

Luzi: Ah oui ? Tu crois ?

Caro: En effet !

Luzi: Vous pouvez continuer à rester là et à parler fort ! Mais vous n'avez aucune idée de quoi vous parlez exactement ! Vous n'êtes rien d'autre que des paquets, jolis mais vides. Quoi de neuf ? Êtes-vous déjà en train de penser au prochain coup de crasse que vous allez faire ? Parce que celui-ci n'a pas été très réussi ! Non seulement vous n'avez pas pu me faire payer pour cette histoire de piscine, mais en plus le STAG va à nouveau se former. Ce n'est pas vraiment votre semaine ! Oups ! *(je t'ai cassée !!)*



[Chez les Vogel]

Piet: Tu sais combien d'heures supplémentaires nous avons accumulé ces dernières semaines ? Mais tout ce qu'il trouve à dire, c'est « la nourriture est un produit dont on doit s'occuper rapidement ». Je lui ai répondu « non, ça ne marche pas comme ça ! » Et il a répondu que nous devrions travailler pendant notre pause-repas. Je lui ai dit « Mec ! Tu ne comprends vraiment rien ? » Vraiment !

Miriam: Tu sais, maintenant que Lara n'a plus besoin de moi pour tout, je pensais reprendre mon apprentissage ?

Piet: Sois heureuse de ne pas avoir à travailler ! (*macho !*)

Miriam: Mais ce serait sympa de voir autre chose que notre cuisine et notre lave-linge. J'aimerais avoir un peu plus de vie sociale.

Piet: Va faire du shopping, alors ! Désolé ! Mais sérieusement ! Pourquoi veux-tu faire ça ? Est-ce que c'est une idée de Bea ?

Miriam: Non ! C'est mon idée ! Imagine-toi !

Piet: Depuis que Bea est revenue, tout le monde veut réinventer le robinet d'eau chaude ! Je ne le comprends pas ! Je ne suis pas si certain que ce soit une bonne chose qu'elle soit revenue ! Et par dessus le marché, dans la même école ! Les gens parlent à nouveau !

Miriam: Quels gens ?

Piet: Simplement les gens ! Et ? Elle est avec son collègue ?

Miriam: Cherches moi, tu vas me trouver ! Et qui plus est ce sont ses affaires !

Piet: Ah, bien ! Ce sont ses affaires ! Comme à l'époque ! J'espère juste que le type en question n'a pas aussi une autre maitresse !

[Pestalozzi, salle des profs]

Michael: Et bien, si Madame Schneider prolonge son arrêt maladie, je devrai rester ici plus longtemps !

Mme Jaeger: Madame Lorenz qui s'occupe des classes de 10ème (*la seconde en allemande*) parlait aussi de partir à nouveau en cure dans un spa !

Michael: Alors, je resterai encore plus longtemps. Madame Krawczyk n'a pas encore prévu de remplaçant ?

Mme Jaeger: Elle n'a pas le temps ! Elle est noyée par le travail !

Michael: Allez-vous me dire qu'elle travaille parfois depuis chez elle ? Il arrive qu'elle ne soit pas là pendant une journée ou deux !

Mme Jaeger: Elle a des rendez-vous en dehors de l'école dans ces cas là !

Bea: Monsieur Heisig ? Vous avez une minute ?

Mme Jaeger: Je dois y aller maintenant !

Michael: Oui ! Oui, bien entendu ! C'est à quel sujet ? A propos de Ben ?

Bea: Quoi ? Non ! C'est à propos de mon club ! Mon club de musique. J'ai besoin d'un conseil. Vous auriez un peu de temps à me consacrer éventuellement ?

Michael: Oui, bien sur ! Ici et maintenant ? Ou lors d'un petit diner ! Non pas que je veuille insister. Je sais que vous êtes peu disponible et que vous évitez clairement les rendez-vous privés mais...

Bea: Et bien, ce n'est vraiment pas l'endroit idéal pour parler en paix, ici.

Michael: Donc, nous allons nous retrouver pour diner !

Bea: Ce soir ?

Michael: Madame Vogel ? Vous êtes vraiment certaine ?

Bea: Oui !

(*Grand sourire niais béat de Heisig...*)



[Pestalozzi, salle de cours]

Emma(*Emmaaaaa !!!*): Je trouve ça vraiment cool, qu'ils ne te tiennent plus pour responsable de l'incident de la piscine.

Hotte: Oui, et plus encore que tu n'aies donné personne.

Luzi: Oui. Et maintenant que c'est fini, j'ai pensé qu'on pourrait continuer.

Emma: Continuer ? Continuer quoi ?

Luzi: Le club. J'en ai déjà parlé à Madame Vogel et...

Hotte: Une seconde. As-tu oublié ce qui c'est passé ?

Luzi: Bien sûr que non !

Hotte: Depuis que Caro a montré cette vidéo à tout le monde, tout ce que je fais c'est d'essayer de limiter les dégâts !

Emma: Hotte a raison. Faire à nouveau partie du club maintenant, c'est du suicide social !

Luzi: Est-ce que vous voulez que Caro vous malmène jusqu'à la fin ?

Hotte: Non, justement !

Luzi: Mais, nous sommes vraiment bons ! On ne peut pas abandonner maintenant et laisser les autres gagner.

Heisig: Luzi, suivez-vous ce cours d'anglais ?

Luzi: Vous voulez vous cacher des personnes comme Caro pendant le reste de votre vie ? Elles vous malmèneront, de toute façon. Vous ne pouvez pas être invisibles.

Heisig: On peut commencer maintenant ?

(Luzi a raison, on veut le retour du STAG, on veut entendre Emma chanter... On veut aussi la voir un peu plus souvent et dans des scènes un peu plus longues...)

[Pestalozzi, Bureau de Krawczyk]

Götting: Avez-vous oublié qui est le père de Ben Bergmann ?!

Mme Krawczyk: Bien sûr que non !

Götting: Alors, je ne comprends pas pourquoi vous voulez le snober d'une telle manière !

Mme Krawczyk: On ne m'achète pas ! Ben Bergmann a violé les règles de l'école. En fait... en fait nous devrions aller déposer une plainte à la police. Peu importe qui est le père de qui ! Vous ne me verrez pas accepter un pot de vin ! J'ai du travail à faire maintenant ! Partez ! S'il vous plait !

[Pestalozzi, devant le bureau de Krawczyk]

Götting: Cette femme est incontrôlable. Elle ne sait pas ce qu'elle fait !

Alexandra: Lui avez-vous dit combien l'argent de Bergmann est important pour notre école ?

Götting: Oui, évidemment. Mais « on ne l'achète pas » !

Alexandra: Sauf si la monnaie est de la vodka !

(Mme Krawczyk essaye de se servir un godet de vodka mais elle est tellement bourrée qu'elle en verse plein à côté et finit par boire à la bouteille... c'est moche...)

[Pestalozzi – salle des profs]

Götting: Il a été honnête ! Et il a endossé la responsabilité de l'ensemble des dégâts ! Qui sont par ailleurs, payés et réparés ? De plus, il regrette et est prêt à présenter des excuses publiques.

Professeur : Si c'est ce que vous pensez.



Mme Krawczyk: Je vois que nous sommes tous là. Donc, commençons.

[Chulos]

Caro: Et c'est pour ça que tu travailles ici ? Pour pouvoir acheter une boutique de surf en Australie ?

Ben: Tu as une meilleure idée ?

Caro: Et bien, ma mère ne m'autoriserait jamais à faire un tel travail. Elle préférerait demander à mon père de me donner de l'argent.

Ben: Je peux oublier cette option ! Mon vieux ne me donne du fric que si je remplis ses conditions ! C'est à dire avoir mon diplôme !

Caro: Et pourquoi ne le fais-tu pas ?

Ben: Parce que je suis suspendu et bon pour être renvoyé ?

Caro: Ah, d'accord ! Mais je ne comprends pas pourquoi tu as tout avoué.

Ben: Parce que sans cela Luzi aurait du tout payer elle même !

Caro: Désolée, mais Luzi est une râtée. Je ne rendrais pas ma vie inutilement plus compliquée à cause d'elle. Et pour être honnête, tu devrais peut-être en parler avec ton père et arranger les choses avec lui. Ce que tu fais ici ne te mènera nulle part.

[Pestalozzi – salle des profs]

Mme Krawczyk: Venons-en au vote. Qui vote pour le renvoi de Ben Bergmann ? 1-2-3; ce qui nous fait trois « pour ». Qui est contre ? 1-2-3. Ce qui nous fait une égalité. Madame Vogel, que faites-vous ? Vous abstenez-vous ? Pour arriver à un résultat, mon vote pourrait compter double.
(et Bea est mal, très mal)